УДК 801.73 + 811.163.1
DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-2-14-26

Крестобогородичные тропари Антифонов Великой Пятницы (опыт текстологического анализа по спискам XI – XIV веков)

Т. С. Борисова

*Афинский национальный университет им. И. Каподистрии
Афины, Греция*

Аннотация

Статья посвящена текстологическому анализу крестобогородичных тропарей Антифонов Великой Пятницы. Данные тропари, употреблявшиеся на предпоследнем месте каждого из пятнадцати антифонов непосредственно перед обычным богородичным тропарем в восточнославянской традиции вплоть до Никоновской реформы, не имеют соответствий в греческих изданиях и описанных рукописных источниках. Наряду с восточнославянскими были выявлены и ранние южнославянские рукописные источники, более или менее последовательно включавшие в свой состав крестобогородичны. Сопоставительное текстологическое исследование, проведенное по 13 спискам Триодей постных и цветных, Триодей цветных и Стихарей постных и цветных XI–XIV вв., выявило две основные редакции данных тропарей, а также компиляционный тип текста Орбельской триоди. Отсутствие однозначной территориальной локализации данных редакций косвенно свидетельствует об их древнеболгарском происхождении. Присутствие данных тропарей в редакциях, наиболее последовательно отражающих византийскую традицию, и их отсутствие в редакциях со значительной оригинальной славянской составляющей позволяет предположить их византийское происхождение. Анализ поэтической структуры крестобогородичен свидетельствует об их тематической, мелодической и лексико-синтаксической (общие или антонимичные начальные и конечные слова или фразы) связи с другими тропарями каждого конкретного антифона, а также об использовании в них поэтических средств (синтаксического параллелизма, паронимических и лексических повторов, антитез), сходных с остальным текстом Антифонов. На основании этого делается вывод о вероятном изначальном вхождении крестобогородичен в состав византийских Антифонов в отличие от присутствующих в них сейчас обычных богородичных тропарей.

Ключевые слова

текстология, церковнославянская книжность, гимнография, Антифоны Великой Пятницы, крестобогородичные тропари

Благодарности

Благодарим Хиландарский исследовательский центр и научную библиотеку по палеославистике при Университете штата Огайо (США) за копию микрофильма Цветной триоди из собрания П. Фекулы.

Для цитирования

Борисова Т. С. Крестобогородичные тропари Антифонов Великой Пятницы (опыт текстологического анализа по спискам XI–XIV веков) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 2. С. 14–26. DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-2-14-26

Stavrotheotokia Troparia of the Great and Holy Friday Antiphons (Tentative Textological Analysis of the 11th – 14th Centuries Manuscripts)

Tatiana S. Borisova

*National and Kapodistrian University of Athens
Athens, Greece*

Abstract

The paper deals with certain troparia found in several Church Slavonic manuscripts as a part of the Great and Holy Friday Antiphons which don't respond to the described Greek versions of the text. Troparia which appear in the penultimate place of each of the 15 Antiphons are devoted to the Mother of God and could be attributed to the Stavrotheotokion type. The Stavrotheotokia appear regularly almost in all East Slavonic manuscripts up to Patriarch

© Т. С. Борисова, 2019

ISSN 1818-7935

Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Том 17, № 2
Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2019, vol. 17, no. 2

Nikon book correction of the 17th century, while in the South Slavonic tradition they appear regularly only in two early Serbian manuscripts, in the most of the Antiphons in two early Bulgarian manuscripts and in one Antiphon in another Bulgarian manuscript. In the 14th century after the Mount Athos book correction the Stavrotheotokia disappear completely from the South Slavonic manuscript tradition. The goal of our study was a scientific critical edition of the Stavrotheotokia troparia based on 13 East and South Slavonic manuscripts (Triodion and Pentecostarion, Pentecostarion, Lent and Pentecost Sticherarium) of 11th – 14th centuries as well as their textological analysis. Based on the results of the textological analysis we distinguish two versions of the text: the first one is present in East Slavonic manuscripts and Zagreb Triodion, the second one – in two Serbian Triodia, and their compiled type – in the Orbele Triodion. Although no Greek correspondence to these texts have been found so far, the textual evidences argue for the Byzantine origin of a certain text. The outstanding poetic characteristics of certain troparia as well as their remarkable correspondence with the whole poetical structure of the Antiphons cause us to believe that unlike the Theotokia which are included in the Antiphons in the modern Greek and Slavic tradition, the Stavrotheotokia were the part of the initial text of the hymn. Since two versions of the Church Slavonic text are not located on a certain territory, the translation of these texts into Church Slavonic was probably made in the South Slavic area and later transferred to the East Slavonic tradition.

Keywords

textology, Church Slavonic literature, hymnography, Great and Holy Friday Antiphons, Stavrotheotokia troparia

Acknowledgements

We thank the Hilandar Research Library and Resource Center for Medieval Slavic Studies at the Ohio State University (Columbus, Ohio, USA) for the copy from the manuscript of the Pentecostarion from P. Fekula collection.

For citation

Borisova, Tatiana S. Stavrotheotokia Troparia of the Great and Holy Friday Antiphons (Tentative Textological Analysis of the 11th – 14th Centuries Manuscripts). *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2019, vol. 17, no. 2, p. 14–26. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-2-14-26

Введение

Византийско-славянский межъязыковой и межкультурный диалог, начавшийся в IX в., осуществлялся в первую очередь путем перевода основных культурообразующих византийских текстов и параллельного формирования церковнославянского языка. Особую роль в данном процессе играли гимнографические тексты, первые переводы которых были сделаны на самых начальных этапах славянской книжности. Данные этапы во многом продолжают оставаться неописанными, что связано с малым количеством дошедших до нас рукописных источников и существенными расхождениями между ними, свидетельствующими о наличии нескольких традиций, восходящих к различным византийским источникам, к различным переводам на основе отличающихся переводческих принципов, а также о различном соотношении в гимнографических сборниках переводной и оригинальной славянской составляющих [Попов, 1985; 2008]. Последняя проблема осложняется относительно низкой степенью изученности византийской гимнографической традиции, что затрудняет поиски византийско-славянских текстовых соответствий.

Одним из византийских гимнов, важное место которого в православном богослужении позволяет предположить, что он был переведен уже в первые десятилетия славянской книжности, был цикл пятнадцати Антифонов Великой Пятницы, исполняющихся на утрени в промежутках между чтением первых шести из Двенадцати Евангелий Святых Страстей. Текст Антифонов, в современном богослужении состоящий из 40 тропарей и 15 богородичен, складывался постепенно, как византийские, так и славянские источники вплоть до XIV, а в восточнославянской традиции и XVII в. свидетельствуют о значительном варьировании состава тропарей, прежде всего касающемся богородичных тропарей, что указывает на их позднейшее включение в данный цикл [Javier, 2007. С. 211–220; Παλαδοπούλου-Κεραμέως, 1897. С. 116–133]. Помимо основной сохранившейся в современной богослужебной практике версии цикла, в которой каждый из антифонов завершается одним тропарем, посвященным Богоматери: первые четырнадцать обычными богородичными, а последний пятнадцатый крестобогородичным, т. е. тропарем, воспроизводящем плач Богоматери при Кресте Спасителя, – существовала и другая традиция с двумя богородичными тропарями в конце каждого

антифона (один на слава, и другой на и҃зѣнѣ). Несмотря на то, что списки, более или менее последовательно выдерживающие данный принцип, сохранились и в византийской, и в славянской книжности, состав богородичных тропарей в них различен. Византийская традиция Антифонов с двумя богородичными тропарями, зафиксированная на материале иерусалимских богослужебных рукописей А. Пападопулу-Керамевсом [Παπαδοπούλου-Κεραμέως, 1897. С. 116–133], содержит главным образом обычные богородичные тропари, крестобогородичны используются только в отдельных антифонах и не имеют определенного места в их составе (могут быть как первым, так и вторым богородичным антифона). Ряд славянских списков Антифонов с двумя богородичными, напротив, донесли до нас строгую структуру, в которой на предпоследнем месте каждого антифона (после слава) находится крестобогородичен, а на последнем (после и҃зѣнѣ) – обычный богородичен. Крестобогородичны, используемые в данных славянских списках, не совпадают с тропарями издания А. Пападопулу-Керамевса [Παπαδοπούλου-Κεραμέως, 1897. С. 116–133] и в принципе, насколько нам удалось установить, не имеют соответствий в греческих изданиях и описанных рукописных источниках [Borisova, 2018]. В отличие от большинства других богородичен ранних славянских редакций это уникальные тропари, не встречающиеся в других службах. В дальнейшем (после Афонской книжной справки) крестобогородичны полностью исчезают из южнославянских списков, но сохраняются в восточнославянской традиции вплоть до Никоновской справки, а в старообрядческих сборниках и позднее [Казанцева, 2009. С. 167–169], на тех же позициях и без существенных изменений в тексте, однако уже без указаний на особый богородичный «статус» данного тропаря, таким образом, формально каждый антифон завершается одним обычным богородичным на слава и и҃зѣнѣ.

Целью данной работы является критическое издание крестобогородичен Антифонов Великой Пятницы на основе дошедших до нас ранних славянских источников XI–XIV вв., а также текстологический анализ данных текстов для определения их происхождения и истории в славянской письменности.

Источники и методы

Данное исследование основывается на результатах проведенного нами ранее сопоставительного изучения состава тропарей Антифонов 14 славянских списков XI–XIV вв. [Borisova, 2018], в результате которого была выявлена группа списков, последовательно содержащая крестобогородичны на предпоследнем месте каждого антифона. В нее входят следующие списки.

Восточнославянского происхождения:

- 1) Триодь цветная, нотированная, последняя треть XII в., Государственный исторический музей (Москва), собрание Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря, № 27 – далее *Вос.*;
- 2) Триодь цветная (Синодальная), XI–XII вв., Российский государственный архив древних актов, фонд 381, № 138 – далее *Син.*;
- 3) Стихирарь цветной, нотированный, XII в., собрание рукописей Хиландарского монастыря, 307, исследован по факсимильному изданию Р. Якобсона [Jakobson, 1957. Р. 15–18, 27 v – 48 r], пропущенный лист, содержащий текст антифона 10, между листами 41 и 42 обнаружен в Библиотеке РАН (Санкт-Петербург), собрание Дмитриевского, 44 – далее *Хил.*;
- 4) Стихирарь постный и цветной, нотированный, XIII в., Государственный исторический музей (Москва), собрание Успенского, 8 – далее *Усп.*;

5) Стихирарь постный и цветной, нотированный, XII в., Российский государственный архив древних актов, фонд 381, № 147 (не сохранились листы с последним антифоном 15, за исключением первой строки первого тропаря) – далее *147*;

6) Стихирарь постный и цветной, нотированный, XII–XIII вв., Российский государственный архив древних актов, фонд 381, № 148 – далее *148*;

7) Триодь цветная, XIV в., собрание П. Фекулы, № 8 (рассмотрена по микрофильму, хранящемуся в Хиландарском исследовательском центре Университета штата Огайо, США) – далее *Фек*.

Южнославянского (сербского) происхождения:

8) Триодь постная и цветная, сербская, 1328, Национальная библиотека Сербии, Белград, № 645 – далее *645*;

9) Триодь постная и цветная, сербская, XIII в., Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, шифр F.п.I.92 (утрачены листы, на которых содержались антифоны с шестого (второй тропарь) до одиннадцатого (предпоследний тропарь)) – далее *92*.

Кроме того, в результате компилирования разных редакций крестобогородичны могли не последовательно употребляться в составе одного или нескольких антифонов определенных списков. Всего нами были выявлены следующие 4 списка с непоследовательным употреблением крестобогородичных:

1) Триодь постная и цветная (*Орбельская*), южнославянская, XIII в., Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, шифр F.п.I.102 [Црвенковска, Макаријоска, 2010. С. 306–310] – далее *Орб.* – крестобогородичны присутствуют во всех антифонах, за исключением антифона 8. Крестобогородичен, включенный в остальных списках в антифон 8, перемещен в антифон 7;

2) Триодь постная и цветная (*Загребская*), южнославянская, XIII в., Загребский Архив, Скопие, шифр IV d 107 [Црвенковска, 1999. С. 402–425] – далее *Загр.* – крестобогородичны присутствуют в антифонах с 3 до 14;

3) Триодь постная и цветная, XII–XIII вв., восточнославянская, Российский государственный архив древних актов, фонд 381, № 137 – далее *Киян.* – крестобогородичен есть только в антифоне 12;

4) Триодь постная и цветная, южнославянская, XIII в., Государственный исторический музей (Москва), собрание Хлудова, 133 – далее *133* – крестобогородичен есть только в антифоне 3.

Поскольку греческих соответствий данным тропарям установить не удалось, основной текст тропарей приводится по списку *147*, в целом, на наш взгляд, наименее контаминированному ошибками переписчиков. Вследствие отсутствия в данном списке листа, содержащего крестобогородичен антифона 15, данный тропарь приводится по списку *Син.* Основные разночтения между списками приводятся ниже. При описании разночтений не учитывались регулярные графические и фонетические варианты, а также перестановки слов в пределах двух слов, не приводящие к изменению смысла.

Тексты и разночтения крестобогородичных тропарей славянских списков

Антифон 1

Данный тропарь представлен в рукописной традиции в двух основных вариантах, соответствующих восточнославянской и южнославянской традициям соответственно. Главное различие между ними – пропуск фразы и мало *ѡтъ твою очю прѣдана* в южнославянской традиции и последовавшие за этим исправления и добавления текста:

сѣина ꙗко агньца видаѣши чистаѣа влѣкома и льстїю зѣлоу предаѣма оубити за нзи и мало вѣтъ твоєю очїю прѣдана ната възпїааше въ болѣзни зовоуѣши слово божїе иже волею прѣданъ из мьртвзїихъ възкрѣсъ сѣпаси насъ

сѣина : нѣина 645] агньца : агница 645] чистаѣа : ти стаѣа *Усп.*] влѣкома : веѣкома *Орб.*] предаѣма оубити за нзи : прѣданоу вѣити за нзи и 92 : прѣноу вѣити за нзи 645 : прѣдаѣма льстїю зѣлымъ нѣта *Орб.*] и мало вѣтъ твоєю очїю прѣдана ната : от. 92=645=*Орб.*] прѣдана : ѿлоуѣчена *Фек.*] въ болѣзни : болѣзньно *Орб.*] зовоуѣши слово божїе : зовоуѣши 92] прѣданъ : проданъ вѣистъ 92 : свежанъ вѣистъ и проданъ 645] възкрѣсъ : въскрѣсе *Орб.* : от. 645] сѣпаси : помили *Усп.*

Антифон 2

Средняя часть данного краткого тропаря в южнославянской традиции имеет большое количество разночтений, связанных с контаминацией начального текста:

ꙗко оущедритъ аѣама ꙗко безсмьртнъ до смьрти сѣине мои принде и не оущедрають бещадїа моего июдѣи нъ владзїко тѣи възставъ насъ слово оущедри

оущедритъ : оущедри тѣи 92 = 645] сѣине : сѣиноу *Фек.* = *Орб.* = 92 = 645] и не оущедрають бещадїа моего июдѣи : и не оущедрають тебе ищедїа моего июдѣи 92 : и не оушадѣють тебе ищедїа моего иудеи 645 : нѣ оущедри бещадїа моего отъ иудеи *Орб.*] слово : слове *Усп.* = *Син.* = *Фек.* = 645 = 92 : от. *Орб.*

Антифон 3

В отличие от предыдущих тропарей исходный вид текста, вероятно, лучше сохранился в южнославянской традиции, в то время как восточнославянская традиция воспроизводит контаминированный вариант с пропуском глагола провъзгласи / прѣждепрорече и ошибочной заменой имени иуды на существительное людїе:

рѣдающе христе рожьшиа та и глаголѣ прѣдзвїдаѣши иже древле смевнъ до конца въздѣхаше беззаконїи же людїе тебе не възхотѣша разоумѣти

прѣдзвїдаѣши : прѣди видаѣше *Загр.* = *Орб.* = 133 : прѣдзвѣдоуѣши 92 = 645] древле : дрѣве *Орб.* : прѣже *Фек.*] до конца : донца *Загр.* : от. 92 = 645] въздѣхаше : въздѣхѣе прогла 92 : въздѣхѣе провъзгласи 645 : прѣждепрорече въздѣхаше *Орб.*] людїе : иуда *Загр.* = 133 = 92 = 645 : иудеи *Син.* = *Орб.*

Антифон 4

Не исключено, что исходный текст данного тропаря лучше сохранился в сербской традиции, поскольку именно в ней наиболее четко просматривается синтаксический параллелизм (см. ниже):

христоуѣбниство неправѣднѣ поучаеоме на та възпѣаше зѣраци христе богородице чистаѣ чѣсо ради оубо въ таковзѣхъ та видѣхъ осужена отъ июдѣи радѣма чюдесъ и акъи зѣлодѣѣа съ разбоиникѣма къ крѣстоу пригваждаема

христоуѣбниство : хѣ оѣбниство 92 = 645 = Орб.] неправѣднѣ : праведнѣ Загр.] поучаеоме : поучаемо са Загр.] зѣраци христе : зрѣци 645 : от. 92] чѣсо : чѣто Фек.] оубо въ таковзѣхъ : въ таковзѣхъ то 92 : въ таковзѣхъ те 645 : тако Загр.] видѣхъ осужена : виждоуѣ осуждаема 92 = 645 : видѣхъ христе боже всѣждена Орб.] радѣма чюдесъ и акъи зѣлодѣѣа : от. Син. : радѣма чюдесъ ꙗко зѣлодѣѣа Загр. : чѣсо ради ꙗко зѣлодѣѣа 92 = 645 : вдарѣма чюдесъ ради ꙗко зѣлодѣѣа Орб.] съ разбоиникѣма : съ разбоиникъи та Хил. = Вос. = Син. = 148 = Фек. = Загр. : съ разбоиникъи 92 = 645 = Орб.

Антифон 5

Наличие ряда лексических вариантов свидетельствует о существовании двух различных редакций данного тропаря:

днѣнь зѣраци творѣца твари своихъ оученикъ отълоучаема и ꙗдиногѣ дѣржимѣ отъ июдѣи матерѣскъи кричааше чистаѣ въ тебе съвѣдоуци ꙗже прѣже чѣто страннѣе чюдѣо о како зѣноуѣ прѣзѣрѣ ма иже прѣже чистоуѣ съхранивѣ ма

отълоучаема : лишѣма 92] и : от. 92 = Загр.] ꙗдиногѣ : ꙗдино Син.] июдѣи : жидѣвь Орб.] тебе : себѣ Фек. = 148 = Загр. = Орб. = 92 = 645] съвѣдоуци ꙗже : съвѣдоуциѣ Фек.] страннѣе : страшнѣе Орб. = 92] прѣзѣрѣ ма : прѣма Загр.] прѣже чистоуѣ : прѣчистоуѣ Хил.] съхранивѣ : съхрани Орб.

Антифон 6

Большинство разночтений в тексте данного крестобогородична происходят из-за ошибок переписчиков. Существенные разночтения, возможно восходящие к различным редакциям, наблюдаются между сербским списком 645, с одной стороны, и всеми остальными списками, с другой:

господи съвѣдоуци рожѣшиѣа та неиздреченѣе рожѣство възпѣаше къ распинальникомъ твоимъ аще и възплѣтѣса бесплѣтѣнъи не премѣни са ꙗже бѣ чѣто оубо идѣсте оубити живота аще на дрѣвѣ възвѣсѣсте животъ подаѣти аще ли въ грѣбѣ отъсѣлете мѣртѣвѣца възставиѣ дѣлѣготѣрѣ възкрѣсени покажи свое възкрѣсение възкрѣсивъи насъ чѣловѣколюбѣе слава тебе

неиздреченѣе рожѣство : неизреченѣе рожѣство Фек. = Загр. = Орб. : от. 645] распинальникомъ : распинителемъ 645 : распинаемъ Орб.] твоимъ : от. Фек. = Орб.] и : от. Син.] не премѣни са : не непрѣмѣни се 645 : неизмѣненъ зѣи Орб.] чѣто : како Фек.] идѣсте : приидѣсте Усп. = 645 = Орб.] аще : аще и 645 = Орб. : аще ли Фек.] възвѣсѣсте : възвѣситъ Орб. : възвѣстѣсте Хил. = Вос. =

148] подаетъ : въ подаетъ *Орб.*] отъсзаете : вѣмѣстите 645] въздвигнуть 645] покажи : и покажи 645] възскръсение : милосърдіе 645] чловѣколюбче : долготерпе *Фек.*

Антифон 7

В *Орб.* в данном антифоне употреблен крестобогородичен распинаема зраци, в большинстве списков включенный в антифон 8 и рассмотренный ниже. Анализ разночтений остальных списков свидетельствует о существовании двух редакций – списка 645 и остальных:

естьства оуставъ прешъдъши распатию образа не разоумѣть тѣмъ же принесе ти слъзы любъвънъна
боже възскръсни нзынѣ и съпаци ма

прешъдъши : прѣвъшши въше 645] образа : оубо ѡбраза 645] разоумѣть : раумѣ *Фек.*] любъвъ-
нъна : покаианъна 148] нзынѣ : и нзынѣ *Син.*: от. 645] ма : нзы *Хил.* = *Син.*: нас 645

Антифон 8

Приводятся данные и для крестобогородична *Орб.*, включенного в антифон 7 (см. выше):
распинаема зраци ѡже отъ прѣчистыи хъ ложеснъ чистаѣ тѣ рожыши и болѣзнию приема про-
шадше радости отъ възскръсения твоего възпинаше къ тебѣ раздрѣши адъмова роукописание постра-
дати тѣшасѣ и съпаци насъ ѡко чловѣколюбче

ѡже отъ : ѡко отъ *Орб.*: и *Фек.*] прѣчистыи хъ : чистыи хъ *Син.* = *Вос.* = 148 = *Фек.* = *Загр.* = 645 = *Орб.*] чистаѣ : чиста *Загр.*: ти чистаѣ *Орб.*] рожыши : породъши 645] болѣзнию приема : болѣзнию приемлема *Хил.* = *Вос.* = *Син.* = *Фек.* = 148 = *Орб.*: болѣзнь приемле *Загр.*: болѣзнь неприемлюци 645] отъ възскръсения : отъ възскръшения *Фек.*: възскръсения *Загр.* = *Орб.*] възпинаше : възпинаше бо *Вос.* = 148 = *Загр.*: и възпинаше 645] раздрѣши : раздрѣшаѣ *Фек.*: раздрѣшивъ *Загр.*] адъмова роукописание : ме 645] пострадати : пострадавъ *Орб.*] тѣшасѣ : тѣшасѣсѣ *Фек.*: хота и *Син.* = 645: хота *Орб.*] чловѣколюбче : благии чловѣколюбче 645.

Антифон 9

За исключением варианта в конце тропаря в *Орб.*, возникшего по аналогии с другими тропарями антифона, между списками нет значительных разночтений, свидетельствующих о разных редакциях:

оужасаше сѣ видаци чистаѣ твое вольно пригвождение къ дрѣвоу и възпинаше христе оуцедри
твое милостивзи стадо

вольно : вольное *Фек.* = *Загр.* = *Орб.* = 645] и : от. *Загр.* = 645] възпинаше : вопише *Фек.*] твою милостивзи стадо : встави ма и въздамы имъ *Орб.*] твою : свое *Усп.* = 645: от. *Син.*] милостивзи : милосърдзи *Син.* = *Хил.* = *Усп.* = 645] стадо : спасе *Син.*

Антифон 10

В этом кратком тропаре за исключением вставки глагола в 645 тоже не присутствует существенных разночтений:

вѣстрасти рожьшина та за ны молить та помани чловѣколюбче вѣрою поющаа та

помани : помени и помилюи 645] поющаа : поющихъ Загр.: поющимъ 645

Антифон 11

Контаминация данного тропаря в Орб. и 92 приводит к существенным разночтениям:

животоу подателя и съмъртию обладающааго мати зъраци бездоушна мъртва на дрѣвѣхъ
взпинаше виждь тварь съболѣзнуиеть ми сѣноу нъ просвѣти са свѣте незаходимзи из мъртвзнихъ
исоусе яко тѣи еси отъче снание

животоу : живота Усп. = 645] зъраци : его зраци Орб.: и зрещи 645] съболѣзнуиеть ми сѣноу :
соболеуиеть сноу мои 645: съболѣзнуиеть сѣноу моли 92: съблзньнѣа нѣ тѣи ми сѣноу Орб.]
незаходимзи : незаходѣи Син.] тѣи : от. Син.] еси: от. Загр.] снание : снание и свѣтъ ми-
роу Орб.

Антифон 12

Начальная часть данного тропаря существенно контаминирована ошибками писцов, которые, однако, не свидетельствуют однозначно о наличии разных редакций:

беззаконноуиимъ единако коустодина пагоубо оубинаа дѣва іаже и мати възпикеть къ вамъ
се богъ плзть възпримзи се зѣмьнъ оубоживзи забвение страсть приемлетъ и силою движить
тварь расѣдається каменеи и зѣмля трасється църкѣ ризоу раздираетъ сѣлныце оужасаетъ са дерз-
новѣниа оустѣдидетса непокоривии и васъ питѣвшааго разоумѣите

единако : едина Загр.] пагоубо оубинаа : пагоубо оубиненѣ Загр.: пагоубо оубинааго 92:
пагоубѣнаа Син.] іаже и : же и Киян. = 92: же Орб. = 645: от. Загр.] възпримзи : възпримѣи
645: възпримѣи Загр.: приемѣи Орб.] оубоживзи : оубживъ Загр. = 92 = Орб.: оубивение приемлетъ
оубживи 645] забвение : забвение Син. = Усп. = Вос. = Хил. = 148 = Загр. = Киян. = Орб.: за-
бвение 92: забвению 645] оустѣдидетса : постидидетсе 92] васъ питѣвшааго : васъ питѣющааго
92: всѣ питѣвшааго Орб.: въспѣвшааго 645] разоумѣите : разоума Загр.: разоумѣите нечестивѣи
Орб.

Антифон 13

Отметим разночтения, восходящие, возможно, к разным редакциям, между сербскими списками, с одной стороны, и всеми остальными, с другой, а также большое число ошибок в списке Орб.:

давзи пророкѣи и законъ како подѣ законьнѣимъ соудѣицьмъ сѣноу и боже безначальне хота
прѣстоиши како же ли та приимуть адова цѣсарьствѣна вѣсчѣскаа гъретию държааго рече чистаа
зъраци висаща своєю волею вѣсмъртънааго

пророкѣ и законѣ : пророкѣ законѣ *Фек.* = *Загр.*: законѣ пророкѣи 92: прркомѣ законѣ *Орб.*] законѣиимѣ : незаконномѣ 92 = 645] сѣиноу и боже : сѣиноу божен *Загр.* = 92: сѣиноу божен и 645: сѣиноу божен мон *Орб.*] хота : како *Орб.*] прѣстоиши : прѣдѣстоиши *Хил.* = *Фек.* = 92 = 645 = *Орб.*] же ли та : же та *Загр.*: ли та 92 = 645] дѣржащаго : сѣдѣржащаго *Вос.* = *Фек.* = *Загр.*: удѣржащааго *Усп.* = *Син.* = 148 = 645] рече : глаголаше 92 = 645] висаща : та висаща 92 = 645: висима *Фек.* = *Загр.*: сѣина своего висаща *Орб.*] своєю волею : волею *Орб.*: своеволеѣ *Загр.*] бесѣмьрътънааго : ѣдине бесмьрътъне 92 = 645.

Антифон 14

Наличие лексических вариантов указывает на существование различных редакций данного тропаря:

немалоу болѣзнь имааше чистаѣ при крѣстѣ стоящи и видащи пагоубо оубиства дѣръзновѣные и рѣданыемѣ нерасоудимымѣ оужасно плачущисѣ възпѣаше иже зѣмнѣиихъ немощь сѣвѣдѣи господи слава тебе

и видащи : видащи *Загр.*: от. *Орб.*] пагоубо : пагоубно 645: пагоубнааго 148 : на пагоубѣ *Орб.*] оубиства : оубиство 645: оубиствааго 92] дѣръзновѣные : дѣръзновѣниа 92: дѣръзновѣенно 645] нерасоудимымѣ : нерадимымѣ *Син.*: немальчымѣ 92 = 645] възпѣаше : и възпѣаше *Фек.*: възпѣа *Хил.*: глаголаше *Усп.* = *Загр.*] немощь : немощи 645: немощи *Орб.*

Антифон 15

Данный тропарь, завершающий цикл крестобогородичен, не содержит в себе, по крайней мере в дошедшем до нас виде, упоминаний о Богородице. Так как в списке 147 лист с данным тропарем отсутствует, текст приводится по *Син.*:

сѣвѣтило сѣи разоумѣа исочсе чловеколюбче прѣвѣти сѣ въз людехъ твоихъ иже волею воубожаваз хота вѣтѣверсти ми ѣдемъ иже затвори аама прѣстоупѣнниемѣ дѣвѣле

твоихъ : от. *Хил.* = *Вос.* = 148 = *Орб.*] иже : от. *Фек.*] воубожаваз : оубожаваз *Фек.*: вбоубожаваз *Орб.* = 92 = 645] вѣтѣверсти : вѣтѣверсти ми *Хил.* = *Вос.* = 148] ѣдемъ : ѣдема *Орб.* = 92 = 645] аама : адамъ *Фек.* = *Орб.* = 92 = 645.

Результаты

Текстологический анализ приведенных выше тропарей показал следующее.

1. Несмотря на то, что нам пока не удалось найти соответствий данным тропарям в греческой книжности, вероятно, как конкретные тропари, так и сама структура антифонов, завершающихся крестобогородичным и богородичным восходит к византийской традиции. Об этом свидетельствует присутствие данного рода тропарей в триодях, наиболее последовательно отражающих византийскую традицию, и, наоборот, их отсутствие в триодях со значительной оригинальной славянской частью [Попов, 1985. С. 72–74], а также наличие собственно лексических вариантов-синонимов [Панин, 1995. С. 153–157] в разных славянских списках, появившихся, вероятно, при редактировании славянского текста по неизвест-

ному греческому оригиналу (см. *прѣвзгласи : прѣждепрорече* (Ант. 4); *отъзлочаема : лишаема*; *иудѣи : жидовѣ* (Ант. 5); *възставитъ : въздвигнетъ* (Ант. 6); *тѣща : хота* (Ант. 8); *рече : глаголаше* (Ант. 13); *въпинааше : глаголаше* (Ант. 14)).

2. Рассмотренные списки сохранили данные тропари в контаминированном виде со значительным количеством разночтений, в большинстве своем возникших в результате ошибок писцов. Анализ разночтений позволяет говорить о наличии для большинства тропарей двух редакций, восходящих к двум относительно независимым славянским протографам. Первая редакция присутствует во всех восточнославянских списках, за исключением *Киян.*, а также в *Загр.*; вторая – в сербских списках, *133* и *Киян.* Текст Орбельской триоды является компиляцией данных двух редакций. Отсутствие однозначного соответствия между регионом списка и представленной в нем редакцией дает основание предположить, что обе редакции возникли в одном регионе.

3. В отличие от обычных богородичных, сохранившиеся в ранних славянских списках крестобогородичны связаны как тематически, так и мелодически с прочими тропарями антифона. Подобно другим тропарям и читаемым вместе с ними Страстным Евангелиям, они последовательно излагают события Святых Страстей, передаваемых от лица страдающей Матери Божией: от ареста Христа (антифоны 1–5) до Распятия (антифоны 6–11), смерти на Кресте и Схождения в ад (антифоны 12–14). Многие крестобогородичны начинаются (см. антифон 5 (*дньсь*), антифон 8 (*да распзнеть са – распинаема*)) или заканчиваются (см. антифон 3 (*беззаконнии же людие тебе не възхотѣша разумѣти*), антифон 6 (*слава тебе*), антифон 7 (*и спаси ма*), антифон 8 (*пострадати тѣща и спасти насъ яко чловѣколюбець*), антифон 14 (*господи слава тебе*)) теми же словами, что и другие тропари конкретного антифона, что доказывает их изначальное предназначение для данного текста. Особенно интересны паронимии – антитезы в начале крестобогородична и предыдущего тропаря антифонов 12 (*закончюположницы – беззакончюущимъ*) и 14 (*малъ глазъ – немалоу волѣзнь*), свидетельствующие не только о поэтическом таланте их создателя, но и об изначальном включении крестобогородичных в цельную гармоничную поэтическую структуру произведения.

4. Необходимо подчеркнуть выдающиеся поэтические достоинства рассматриваемых тропарей, сочетающих в себе глубину и непосредственность лирического чувства с изысканностью риторической формы. Поэтическая структура крестобогородичен строится на сочетании:

- синтаксического параллелизма, например: *чесо ради въ таковѣх то виждоу всоуджаема ѿ иудѣи чесо ради яко злодѣи съ разбонникзи къ кръстоу пригваждаема* (антифон 4 по списку 92), *аще и възплътиса бесплътныи не премѣни са... аще на дрѣвѣ възвѣсисе животъ подаетъ аще ли въ гробѣ отъсзлете мъртвыца възставитъ* (антифон 6), *се богъ плъть възпримзи се земьнъ оубоживзи забвѣноу* (антифон 12), *како подъ законънымъ соудимъ сзиноу и боже безначальне хота прѣстоиши како же ли та примочуть адова цсарьствина вьсачьскаа гърстию държащаго* (антифон 13);
- однокоренных паронимических повторов находящихся в непосредственной близости слов, например: *яко безмъртънъ до сьмърти* (антифон 2), *зрѣщи творьца твари* (антифон 5), *въскрьсни покажи свое възкрьсєние възкръсивзи насъ* (антифон 6), *отъ прѣчистъиныхъ ложенъ чистаа* (антифон 8);

- лексических повторов ключевых для данного тропаря слов, например троекратные повторы глагола *прѣдати* в антифоне 1 и глагола *оуцѣдрити* в антифоне 2 и т. д.;
- центральной для образной системы как крестобогородичен, так и всех Антифонов антитезы всесильного Бога и страдающего Человека, которую можно наблюдать и в приведенных выше контекстах.

В целом поэтическая структура крестобогородичен соответствует поэтике прочих тропарей Антифонов, рассмотренной нами ранее [Борисова, 2019], и может свидетельствовать в пользу общего авторства данных текстов.

Заключение

Итак, проведенный нами текстологический анализ свидетельствует в пользу византийского происхождения крестобогородичных тропарей Антифонов Великой Пятницы, переведенных при составлении одной из ранних редакций церковнославянской триоди (вероятно, Преславской редакции). Присутствие части из данных тропарей в ранних болгарских и сербских списках доказывает южнославянское происхождение данного перевода, а также его редакции, использованной в сербских списках. Несмотря на это, последовательное включение крестобогородичен в текст антифонов закрепилось именно в восточнославянской традиции, южнославянские же списки под влиянием другого – вероятно, более раннего – славянского перевода без крестобогородичен в большинстве своем употребляют их непоследовательно, а после Афонской sprawy в принципе исключают из текста Антифонов. Несмотря на отсутствие в греческих описанных рукописных источниках и изданиях данных тропарей, их выдающиеся художественные достоинства и соотнесенность с общей художественной структурой Антифонов свидетельствуют в пользу того, что они, в отличие от обычных богородичен, изначально входили в данный цикл. Тем не менее мы не можем полностью исключить и вероятность того, что данные тропари были добавлены в текст позднее, однако, несомненно, они изначально создавались для данного произведения, копируя его язык и стилистику. В любом случае славянская традиция донесла до нас неизвестный шедевр византийской гимнографии, не сохранившийся в современном богослужении и не зафиксированный на настоящий момент в греческой рукописной традиции. Надеемся, что будущие открытия в византийской книжности прольют свет на историю данного текста и на начальные этапы византийско-славянского культурного и языкового переноса.

Список литературы / References

- Борисова Т. С.** Диахронный аспект в изучении поэтики церковнославянских переводных гимнографических текстов // Учен. зап. Петрозавод. гос. ун-та. 2019. № 3 (180). С. 175–180.
- Borisova, T. S.** Diakhronny aspect v izuchenii poetiki tserkovnoslavianskikh perevodnukh gimnograficheskikh tekstov [Diachronic aspect in the study of the Poetics of the Church Slavonic translated hymnographic texts]. *Ucheniye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Proceedings of Petrozavodsk State University], 2019, vol. 3 (180), p. 175–180. (in Russ.)
- Казанцева Т. Г.** Певческие рукописи Забайкальского территориального собрания Государственной публичной научно-технической библиотеки Сибирского отделения Российской академии наук. Каталог. Новосибирск, 2009. 216 с.
- Kazantseva, T. G.** Pevcheskie rukopisi Zabajkal'skogo territorial'nogo sobraniya Gosudarstvennoy publichnoy nauchno-tekhnicheskoy biblioteki Sibirskogo otdeleniya Rossiyskoy akademii nauk. Katalog [Singing manuscripts of Zabajkalsk local collection of the State Public

Scientific and Technical Library of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences. Catalogue]. Novosibirsk, 2009, 216 p. (in Russ.)

Панин Л. Г. История церковнославянского языка и лингвистическая текстология. Новосибирск: Изд-во НГУ, 1995. 218 с.

Panin, L. G. Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka i lingvisticheskaya tekstologiya [History of Church Slavonic language and linguistic textology]. Novosibirsk, NSU Publ., 1995, 218 p. (in Russ.)

Попов Г. Триодни произведения на Константин Преславски. София: Изд-во Болг. Академии наук, 1985. 621 с.

Popov, G. Triodni proizvedeniya na Konstantin Preslavski [Triodion Compositions by the Constantine of Preslav]. Sofia, 1985, 621 p. (in Russ.)

Попов Г. Проблеми на химнографското творчество на Климент Охридски (Към въпроса за пентикостарния състав на староизводните славянски троиди) // *Paleobulgarica*. 2008. Т. 32, № 2. С. 3–58.

Popov, G. Problemi na khimnografskoto tvorchestvo na Kliment Okhridski (Kŭm vŭprosa za pentikostarniya sŭstav na staroizvodnite slavyanski troidi) [Problems of the Hymnographic Work of Clement of Ohrid (on the Question about the Pentecostarion Composition of Old Slavonic Triodion)]. *Paleobulgarica*, 2008, vol. 32, no. 2, p. 3–58. (in Bulg.)

Црвенковска Э. Загребски Триод. Скопје, 1999. 496 с. (Сер.: Стари текстови. Т. 7.)

Tsrvenkovska, E. Zagrepski Triod' [The Zagreb Triodion]. Skopje, 1999. 496 p. (Ser.: Stari tekstovi [Old Texts], vol. 7) (in Maced.)

Црвенковска Э., Макаријоска Л. Орбелски Триод. Скопје, 2010. 394 с. (Сер.: Стари текстови. Т. 10)

Crvenkovska, E., Makarijoska, L. Orbelski Triod' [The Orbele Triodion]. Skopje, 2010, 394 p. (Ser.: Stari tekstovi [Old Texts], vol. 10) (in Maced.)

Borisova, T. S. The Great and Holy Friday Antiphons in the Early Ecclesiastical Slavonic Tradition: Comparative Analysis of the Troparia Composition. In: *Fragmenta Hellinoslavica*. Thessaloniki, 2018, vol. 5, p. 57–82.

Jakobson, R. Fragmenta Chiliandarica Paleoslavica. A. Sticherarium. Copenhagen, 1957. (Ser.: Monumenta Musicae Byzantinae. Vol. 5)

Javier, F. Πάθος και Ανάστασις: Ιστορική εξέλιξη της Βυζαντινής υμνογραφίας της Μεγάλης Βδομάδας και της Εβδομάδας της Διακαινησίμου. Διδακτορική διατριβή. Θεσσαλονίκη, 2007. 540 с.

Javier, F. Pathos kai Anastasis: Istoriki exelixa tis Vyzantinis Ymnografias tis Megalis Vdomadas kai tis Evdomadas tis Diakainisimou [Passion and Resurrection: Historical development of the Byzantine hymnography of the Great and Holy Week and the Easter Week], PhD Thesis. Thessaloniki, 2007, 540 p. (in Greek)

Παπαδοπούλου-Κεραμέως, Α. Ανάλεκτα Ιεροσολυμιτικής σταχυολογίας. Τ. Β'. Εν Πετρούπολει, 1897. 541 с.

Papadopoulou-Kerameos, A. Analekta Ierosolimitikis stakhiologias [Analects of Jerusalem Reader]. Vol. 2. Saint Petersburg, 1987, 541 p. (in Greek)

*Материал поступил в редколлегию
Date of submission
18.02.2019*

Сведения об авторе / Information about the Author

Борисова Татьяна Станиславовна, кандидат филологических наук, Ph.D. «Византийская филология», научный сотрудник отделения русской филологии и славяноведения Афинского национального университета им. Каподистрии (ул. Панепистимиу, 30, Афины 10679, Греция)

Tatiana S. Borisova, Candidate of Sci. (Philology), PhD “Byzantine Philology”, scientific collaborator at the Faculty of Russian Language, Philology and Slavic Studies at the National and Kapodistrian University of Athens (30 Panepistimiou Str., Athens, 10679, Greece)

borisova@slavstud.uoa.gr

tatianaborissova@gmail.com